

ZMLUVA O VYKONANÍ PREVODNÝCH PRÍKAZOV NA ZÁKLADE SWIFTOVEJ SPRÁVY MT 101	AGREEMENT ON PROCESSING OF PAYMENT ORDERS BASED ON MT 101 SWIFT MESSAGES
<p>UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., Želetavská 1525/1, 140 92 Praha 4 – Michle, Czech Republic, ID No. (IČ): 649 48 242, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Praha, vložka č. B 3608. Konajúca prostredníctvom organizačnej zložky: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, Šancová 1/A, 813 33 Bratislava, Slovak Republic, ID No. (IČO): 47 251 336, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka č. 2310/B.</p>	<p>UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., Želetavská 1525/1, 140 92 Praha 4 – Michle, Czech Republic, ID No. (IČ): 649 48 242, registered in the commercial registry of Municipal court in Prague, file No. B 3608, acting through organizational unit: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, Šancová 1/A, 813 33 Bratislava, Slovak Republic, ID No. (IČO): 47 251 336, registered in commercial registry of District Court Bratislava I, section Po, insert No. 2310/B</p>

SWIFT kód / BIC : **UNCRSKBX**

(ďalej len „Banka“ / hereinafter only a „Bank“)

a / and

Obchodné meno/Business Name: **Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.**

Sídlo/Registered office: Mlynské nivy 59/A, Bratislava 824 84

IČO/ID No: 35 829 141

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, Vložka číslo: 2906/B

Zastúpený: Ing. Peter Dovhun, predseda predstavenstva / Chairman of the Board of Directors

Ing. Jaroslav Vach, MBA, člen predstavenstva / Member of the Board of Directors

(ďalej len „Klient“ / hereinafter only a „Client“ )

	Článok I. Predmet zmluvy	Article I Subject of the contract
1.	<p>Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o vykonávaní prevodných príkazov Klienta doručených Banke zo stranv  (ďalej len „Odosielajúca banka“) prostredníctvom swiftovej správy MT101.</p>	<p>The subject of contract herein includes an agreement of contractual parties on executing payment orders of the Client delivered to the Bank from  (hereinafter only the “Forwarding Bank”) via swift MT101 messages.</p>
2.	<p>Banka vedie na základe zmluvy o účte Klientovi bežný účet s nasledovnou špecifikáciou:  Číslo účtu / kód bankv : IBAN : Mena účtu: EUR  (ďalej len „Účet Klienta“)</p>	<p>The Bank administers a current account for the Client, based on a contract on account, with the following identification data: Account No / BIC : IBAN: Currency: EUR  (hereinafter only the “Client’s Account”)</p>
	Článok II. Práva a povinnosti zmluvných strán	Article II Rights and obligations of contractual parties
1.	<p>Klient podpisom tejto zmluvy žiada a zároveň splnomocňuje Banku, aby prijímala a vykonávala prevodné príkazy zadané Klientom u Odosielajúcej banky, ktoré Odosielajúca banka transformuje a prostredníctvom swiftovej správy MT101 doručí Banke. Súčasne Klient prehlasuje, že splnomocnil</p>	<p>The Client, by signing this contract, requests and authorizes the Bank to accept and execute payment orders given by the Client to the Forwarding Bank, which the Forwarding Bank shall transmit to the Bank via swift MT101 messages. At the same time the Client is declaring, that company</p>

	<p>..... k tomu, aby v jeho mene Odosielajúcej banke takéto prevodné príkazy zadávala. Toto vyhlásenie sa považuje za zopakované pri každom obchode vykonanom podľa tejto zmluvy a Klient berie na vedomie, že Banka sa na pravdivosť tohto vyhlásenia plne spolieha, a to až do okamihu, pokiaľ jej nebude zo strany Klienta písomne oznámené inak.</p>	<p>is authorized to submit these payment orders to the Forwarding bank on behalf of the Client. This declaration is considered to be true and repeated by every transaction made according to this agreement and the Client takes a due note that the Bank relies on this declaration, until the Client notifies the Bank otherwise in written.</p>
2.	<p>Pre účely tejto zmluvy platí za dohodnuté, že swiftová správa MT 101 nahrádza v plnom rozsahu písomný prevodný príkaz Klienta, ktorý Banka štandardne na vykonanie prevodu peňažných prostriedkov požaduje. Banka vykoná prevodný príkaz Klienta na ľarchu Účtu Klienta tak, ako keby bol prevodný príkaz zadaný Banke priamo Klientom.</p>	<p>For the purposes of this contract there is agreed that a swift MT 101 message fully substitutes a written payment order of the Client which is generally required by the Bank for execution of payment orders. The Bank shall execute payment orders instructed by the Client to the debit of Client's Account so as if the payment orders were given to the Bank directly by the Client.</p>
3.	<p>Klient garantuje a zodpovedá za hodnovernosť a pravosť prevodných príkazov prijatých Bankou od Odosielajúcej banky a zaväzuje sa dodatočne (t.j. po ich zadaní u Odosielajúcej banky) ich nezmeniť ani nezrušiť.</p>	<p>The Client guarantees and is liable for the authenticity of payment orders received by the Bank from the Forwarding Bank, and the Client undertakes not to recall them later (i.e. after giving an instruction to the Forwarding Bank).</p>
4.	<p>Banka sa zaväzuje, v súlade s podmienkami vykonávania bankových obchodov a za podmienky dostatočného finančného krytia na Účte Klienta, vykonať prijaté prevodné príkazy v súlade s údajmi uvedenými v príslušných swiftových správach MT101.</p>	<p>The Bank undertakes, in sense of terms and conditions relating to bank transactions and provided that sufficient financial coverage is at Client's Account, to execute the received payment orders in compliance with the data in respective swift MT101 messages.</p>
5.	<p>Zmluvné strany sa dohodli, že prevodné príkazy obsiahnuté v swiftových správach MT101 budú spracované v ten istý bankový pracovný deň, ak budú prijaté v súlade s podmienkami, ktoré banka Uverejňuje.</p>	<p>The contractual parties agree that payment orders included in swift MT101 messages received by the Bank will be processed on the very same bank business day, if they will be received by the Bank according terms Published by the Bank.</p>
6.	<p>Banka nie je v žiadnom prípade povinná kontrolovať či obsah swiftových správ MT 101 prijatých v súlade s touto zmluvou od Odosielajúcej banky je v súlade s Klientom zadanými prevodnými príkazmi a ani Klient nie je povinný akýmkoľvek spôsobom Banke potvrdzovať ich správnosť či autenticitu.</p>	<p>The Bank is in no way obliged to check whether the content of swift MT 101 messages, received from the Forwarding Bank under this agreement, conform to payment orders given by the Client nor is the Client obliged to give the Bank confirmation regarding correctness or authenticity of such orders.</p>
7.	<p>Banka nezodpovedá za akékoľvek škody spôsobené Klientovi tým, že bol riadne spracovaný a vykonaný Klientom zadaný prevodný príkaz, ktorý Banka prijala v súlade s podmienkami tejto zmluvy, a tiež Banka nezodpovedá za akékoľvek chyby a nedostatky, ktoré by sa mohli vyskytnúť počas prenosu swiftovej správy od Odosielajúcej banky.</p>	<p>The Bank shall not be held liable for any damages caused to the Client for having duly executed the Client's payment orders, which were received under the terms of this contract, nor shall it be liable for any errors or insufficiencies that might occur in the transmission of the swift messages from the Forwarding Bank.</p>
8.	<p>Banka nezodpovedá za nesprávne alebo oneskorené vykonanie alebo nevykonanie prijatých prevodných príkazov, ak by tieto skutočnosti boli spôsobené udalosťami, za ktoré Banka nenesie zodpovednosť (napr. štrajk zamestnancov alebo technické poruchy) a/alebo boli spôsobené vznikom prekážky, ktorú nie je možné odstrániť v rámci bežného postupu.</p>	<p>The Bank shall not be held liable for inexact or tardy execution, or for the non-execution, of the payment orders received, should these have been caused by events not attributable to Bank (e.g. industrial action or malfunctioning) and/or by hindrance or obstacle incapable of being overcome with the use of ordinary diligence.</p>
9.	<p>Zmluvné strany súhlasia s tým, že v prípade vzniku akýchkoľvek nezrovnalostí, budú záznamy o správach (ktoré budú riadne skontrolované Bankou procedúrami swiftového systému) považované za relevantné dôkazy pre účely akéhokoľvek súdneho príp. iného konania.</p>	<p>The contractual parties agree, should any controversies arise, that the registration of the messages (which will be duly checked out by the Swift system's own procedures) will constitute full evidence for the purposes of any legal or other proceedings.</p>

10.	Klient podpisom tejto zmluvy prehlasuje a zavazuje sa vyvinuť maximálne úsilie k ochrane Banky pred vznikom akejkoľvek škody alebo inej (aj nemajetkovej) ujmy v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy, a to aj vo vzťahu k tretím osobám.	The Client, by signing this contract, declares and undertakes to make maximal efforts to hold the Bank harmless against any damaging consequences or other damages of non-material nature which might arise in connection with the fulfillment of the subject of this contract, even in relation to third persons.
11.	Klient sa zavazuje zaplatiť Banke za zriadenie služby, ktorá je predmetom tejto zmluvy, jednorazový poplatok vo výške 75 EUR, ktorý je splatný ku dňu podpisu zmluvy a Banka je oprávnená ho zinkasovať z Účtu Klienta alebo iného účtu vedeného v Banke, ktorého je Klient majiteľom.	The Client undertakes to pay to the Bank a fee for the establishment of the service subject to this agreement in amount of EUR 75 which is payable in single payment as of the day of signing of this agreement and the Bank shall be entitled to collect it from the Account or from any other Client's account led with the Bank.
12.	Klient sa zavazuje zaplatiť Banke za poskytovanie služby, ktorá je predmetom tejto zmluvy, mesačný poplatok vo výške 40 EUR, ktorý je splatný ku koncu každého kalendárneho mesiaca a/alebo pri ukončení tejto zmluvy. Banka je oprávnená ho zinkasovať z Účtu Klienta alebo iného účtu vedeného v Banke, ktorého je Klient majiteľom.	The Client undertakes to pay to the Bank a monthly fee for the administration of the service subject to this agreement in amount of EUR 40 which is payable on the last day of the respective calendar month and/or as of the day of terminating of this agreement. The Bank shall be entitled to collect monthly fee from the Account or from any other Client's account led with the Bank.
	<b>Článok III. Záverečné ustanovenia</b>	<b>Article III Closing provisions</b>
1.	Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia tejto zmluvy v súlade s ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka. Nakoľko Klient je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej aj ako „Zákon o slobode informácií“), zmluvné strany sú oboznámené s tým, že zmluva a daňové doklady súvisiace so zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ust. § 5a a 5b..	The contract herein shall become valid as of the day of its signing by both Parties and shall become effective on the day following the day of its publishing in accordance with the paragraph 47a Section 1 of the Civil Code. As the Client is an obligatory jurisdictional subject under the Act No. 211/2000 Coll. on free access to information as later amended (hereinafter as Act on free access to information), the Parties are informed that the Agreement and tax invoices related to the Agreement shall be published in a manner imposed on agreements, orders or invoices by the paragraphs 5a and 5b of the Act on free access to information.
2.	Túto zmluvu je možné meniť, dopĺňať alebo zrušiť len dohodou zmluvných strán vo forme písomných dodatkov.	The contract herein can be modified, amended or cancelled only upon agreement of contractual parties through written annexes.
3.	Zmluvné strany môžu túto zmluvu ukončiť písomnou výpoveďou. Výpovedná lehota je 30 dní a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.	The contractual parties can terminate this contract by a written notice. The period of notice shall be 30 days and shall start on the first day of the month following the month when the notice was delivered to the other contractual party.
4.	V prípade výpovede podanej Klientom je Banka povinná vykonať všetky prevodné príkazy, ktoré jej budú doručené do 17.00 hod. bratislavského času v deň, ktorý predchádza poslednému dňu výpovednej lehoty.	Should the notice be given by the Client, the Bank is obliged to execute all payment orders – which it receives by 5 P.M. of Bratislava time – on the day preceding the last day of the period of notice.
5.	Zmluvné strany sa dohodli, že spory vyplývajúce z tejto zmluvy budú prednostne riešiť dohodou. V prípade nedosiahnutia dohody v primeranom čase platí, že spor je oprávnený riešiť na základe návrhu ktorejkoľvek zmluvnej strany Stály rozhodcovský súd zriadený pri Asociácii bánk Slovenskej republiky. Rokovacím jazykom je slovenský jazyk.	The contractual parties agree that, should any controversies arise from this contract, they will be preferably settled upon agreement. Should no agreement be reached in reasonable time then the Arbitration Court having been established at the Association of Banks of the Slovak Republic is entitled to resolve the complaint having been filed by any of the contractual parties. The Slovak language shall be the negotiating language.
6.	Táto zmluva sa riadi a vykladá podľa platného práva Slovenskej republiky.	The contract herein is governed by the valid laws of the Slovak Republic.

7.	Táto zmluva bola vyhotovená a podpísaná v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade sporu vo výklade bude rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.	This contract has been made and signed in the Slovak and English languages. In case of dispute in interpretation, the Slovak language version shall prevail. The contract shall be elaborated in 2 identical copies. Each contractual party shall receive one identical copy
8.	Táto zmluva vznikla na základe slobodnej, vážnej a určitej vôle zmluvných strán, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Na dôkaz týchto skutočností pripájajú zmluvné strany k dohodnutým zmluvným ustanoveniam svoje podpisy.	This contract has come into existence based on free, serious, and specific will of contractual parties; it has not come to existence under necessity, nor under notably disadvantageous conditions. In order to prove so, the contractual parties attach their signatures to the agreed contractual terms.

za Klienta / Client  
**Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.**

za Banku / Bank  
**UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia,  
a.s., pobočka zahraničnej banky, Bratislava**

V/in Bratislava, dňa /date .....

V / in Bratislava, dňa / date ...

Ing. Peter Dohun  
*Predseda predstavenstva / Chairman of the Board of Directors*

Slavomír Mikloš  
*Riaditeľ / Director*  
*Veľké spoločnosti a medzinárodná klientela*  
*Slovensko / Large Corporate and Multinational*  
*Clients Slovakia*

Ing. Jaroslav Vach, MBA  
*Člen predstavenstva / Member of the Board of Directors*

Jana Slašťanová  
*Vzťahový manažér / Relationship Manager*  
*Veľké spoločnosti a medzinárodná klientela*  
*Slovensko / Large Corporate and Multinational*  
*Clients Slovakia*